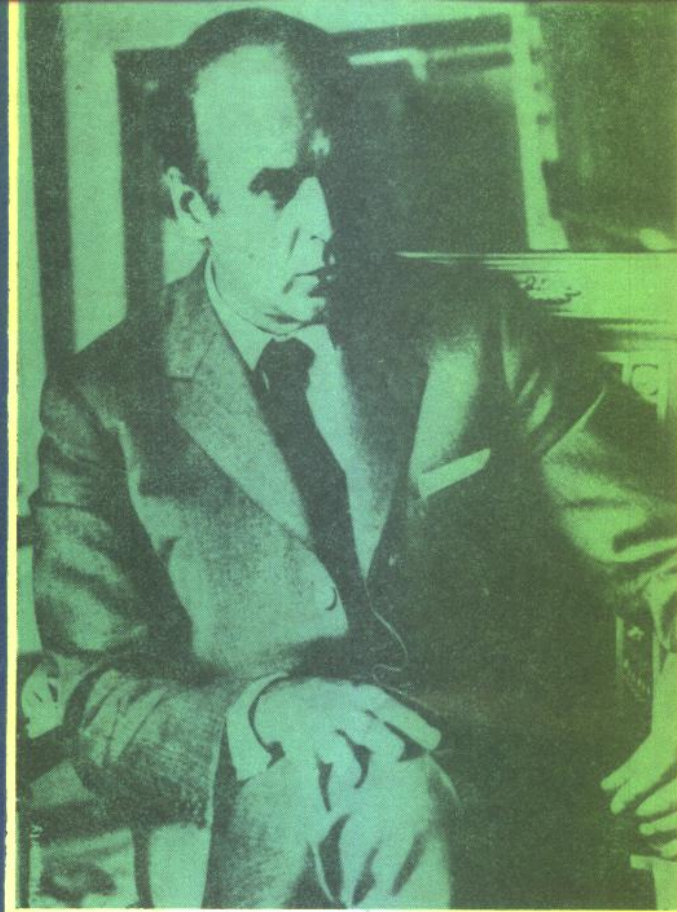




3

法兰西民主

〔法〕吉斯卡尔·德斯坦 著

商务印书馆

法 兰 西 民 主

〔法〕 吉斯卡尔·德斯坦 著

新 文 诗 云 合译

商 务 印 书 馆

1980年·北京

Valéry Giscard d'Estaing
DÉMOCRATIE FRANÇAISE
Librairie Arthème Fayard, 1976.

瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦是法国多姆肖夏马利埃人，出生于一九二六年二月二日。他是被公认的“技术专家治国论者”之一。从一九五四年起历任财政监察、内阁总理办公厅副主任、出席联合国第十一届大会的法国代表团成员、财政国务秘书、财政部长等职；一九六六年——一九七三年为独立共和党主席；一九七四年五月十九日当选为法国总统，《法兰西民主》一书是吉斯卡尔·德斯坦一九七六年九月写成的。

法 兰 西 民 主
〔法〕吉斯卡尔·德斯坦著
新 文 诗 云 合 译

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行
北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 4 1/8 印张 4 插页 97 千字
1980 年 9 月第 1 版 1980 年 9 月北京第 1 次印刷
统一书号：3017·286 定价：0.63 元



瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦

目 录

一九七七年再版前言.....	3
前 言.....	13

第一部分 法国现状

第一章 诊断.....	21
第二章 传统意识形态的局限.....	31

第二部分 以人为基础的社会

第三章 以公正求统一.....	42
第四章 自由人和负责人的社会.....	55
第五章 相互联系和共同参加的社会.....	64

第三部分 为了使自由永存

第六章 多元论与自由.....	74
第七章 财产与自由.....	82

第四部分 法兰西民主的权力组成

第八章 对经济和社会发展的指导.....	88
第九章 新的增长.....	96
第十章 自由、秩序和安全.....	102
第十一章 强大、和平的民主.....	108
第十二章 法兰西民主在世界上的地位和作用	117
结束语 为法国制订的宏伟蓝图	125



一九七七年再版前言

法兰西民主出版已经一年了。

现在借此书出版袖珍本的机会，我仅向自己提出以下几个问题。我想这些问题大概也是每个作者在再版自己的著作时都会提出的吧。

人们究竟如何评价这本书呢？如果我推至今天再来写它，是否会把它写成另外一种样子呢？此外，它是否达到了我的写作目的并引起了我所期待的辩论呢？

对于第一个问题，我很快就有了答案：数字和词的答案。

这本书已经印行了一百二十万册，并被译成了十六种外文，也就是说它的读者已经两倍或三倍于在我们所有政党中正式注册的党员了。从这几个数字中可以看出：这本书确实迎合了一种需要。在它尚未问世之前，经常有人写信来询问我的设想和我的“社会蓝图”（一种时兴的夸张说法）。现在再也没有人向我提出这个问题了，因为他们已经有了答案，或者至少他们已经知道在哪儿寻找答案了。

我所说的一个词儿就是指**多元论**。一部小说的成功取决于对人物的塑造。而一本政治著作的成功则在于使人们接受了一个词。吉罗杜^①曾经写过这样一句话：“多么幸运的旅行啊！人们带回了你的一首歌。”我要说：多么幸运的书啊！公众记住了你的一个词儿。在此之前，多元论一词并不常用。而现在它却成了法国和世界上演说、集会以及议会提案中经常使用的词汇了。

① 让·吉罗杜（一八八二年——一九四四年），法国小说家和剧作家。——译者

对于第二个问题，我的回答是：对于去年写成的东西我现在不做任何修改。

第三个问题倒是值得在此多说几句。

* * *

当时，我希望有一场真正的辩论，但同时我又怀疑这场辩论是否有可能。

尽管如此，我还是作了必要的努力。一位在职的共和国总统冒昧地写了一本书，这已经是一种非同小可的是非之举了，更何况书的内容富有挑衅性呢：法兰西民主向反动派宣告他们搞错了时代；向共产党人宣告他们搞错了制度；向法国社会党人宣告他们搞错了方法。而在平时，要挑起他们的反驳是不需要这样尖刻和挑衅的言词的。

然而，尽管如此，除了一些个人的读后感之外，真正的批评意见却少得出奇。在此，我对那些发表读后感的人们致以谢意。实质性的辩论之所以遭到拒绝，并不是因为人们不重视这样的辩论，而是由于力所不能。因为当时反对派被自己的内部矛盾搞得焦头烂额，他们是没有能力来进行一场严肃的讨论的。

* * *

那么，法兰西民主究竟阐述了些什么呢？

要把这样一部酷似概论的著作再压缩成几十行字表达出来并不是一件容易的事。尽管如此，我们还是来尝试一下吧。

——法国社会发展到目前阶段，它应该是以人为基础并且是为了人而组成的。无论是古典自由主义还是马克思主义都不能为此提供令人满意的模式，因为它们是为过去的阶段而设计的；

——当前急待解决的问题既不是法国社会的长期分裂，也不是阶级斗争的问题。当然，法国公民不论现在或将来都会被不同的意识形态分为几派。但是，鉴于其他工业化民主国家所发生的

情况，经济增长促进了一个庞大的中央集团的发展。这个庞大的中央集团代表了社会的多数并有着自己的表现形式和生活方式，有着自己的教育、新闻、文化和将要演进成为统一的意愿。它的存在和发展是社会现实的一个重要因素，而阶级斗争却反映不出这一点。

法国社会的这种逐步统一将会由于迫切地寻求更大的公正而得到促进，但是这并不意味着统一化和平均化。我们在反对贫困、歧视、特权和文化机会不平等的斗争中所取得的有目共睹的成就为我们展示了要走的道路；

——我们的社会把个性的解放作为自己的目标，集体主义的社会结构不再适应效率的要求，而且也不符合我们人民的意愿。然而选择个性的解放与建设一个共同参加和相互交往的社会，以及建设一个不论在劳动中还是在生活上都更加亲善的大家庭应该是相互依存的；

——所有这些探索都有着一个共同的基本指导思想，即自治和负责的思想。这一思想就如同阿里阿德涅公主的线球^①把我们引向了社会结构多元论的观念；

——多元论是不可分割的。人们不能指望既要在政治领域保留多元论，而同时又要要在其他领域里取消它。因为，不仅在国家权力中，而且在经济权力，群众组织的权力以及新闻手段的权力中都蕴藏着支配他人的危险性。关键是要使这些权力既不互相发生混淆，又不被某一个组织所垄断。

* * *

以上就是我们的原则。

^① 阿里阿德涅公主是弥诺斯和帕西淮的女儿。她爱上了前来克瑞忒与怪物弥诺陶洛斯决斗的忒修斯，并给他一个线球，指引他在杀死了怪物之后顺利地走出了多歧而又混乱的迷宫。详见《希腊的神话和传说》中忒修斯的故事。——译者。

但是，这里并不是仅仅提出原则，而是紧接着把这些原则具体化。

首先，就消极态度而言，我们要避免选择与目的相违背的方法。

比方说，如果我们希望个人越来越成为自己命运的主人并能自由地作出更多的决定的话，那么就不应该：

——扩大已经扩张到各个领域的行政管理的权力和范围；

——把那些不负担公共服务的企业国有化，这将不可避免地导致这些企业要么被专家统治，要么国家化而被一些不负责任的中央行政管理的官员所把持；

——武断地制订经济计划，这将导致少数几个人拥有对于几百万人作出决定的权利；

——取消创造性和竞争。

* * *

如果持积极态度，就应该在十字路口上选择另一条道路：

——扩大自由：不仅要扩大政治上的基本自由，也要扩大日常生活中的新自由，诸如受教育的自由、选择就医的自由和新闻自由；

——保留市场经济，这是保证领导和干部尽职的唯一办法，也是保证企业效率的唯一手段；

——在企业中大胆地推行非中央集权化政策，并把这一政策扩大到地方生活中去；

——创造新的生活方式、新的城市形式、新的娱乐形式和新的文化形式。重视经济增长的质量使之成为温和的增长；

犹如哲学在寻求一种新的哲学一样，长期以来被马克思主义和胜利的资本主义的沉重而又坚硬的雕像压得行将崩溃的政治，也在走向一种新的政治。

这些目标,当我们概述它们时可能显得抽象化或理想化。而且,在那些呆板的现实主义者的眼里,这些目标只不过是痴人梦呓。然而,它们却在锻造着现实。**法兰西民主**一书列举了自一九七四年五月到一九七六年十月期间所采取的一系列的具体行动。去年尽管危机依然存在,我们还是继续进行了这方面的努力。在此仅举如下几例:

我曾不断倡议要加深全民族对老人、家庭、独身的母亲和体力劳动者的同情。因此,**最低养老金**新近增加了百分之三十。从明年一月一日起,法律要增加一项简明公正的**家庭补贴法**,以促进家庭生活和职业生活之间的协调。另外一项法的实施将保证所有负担孩子的独身母亲拥有最低限度的收入来源。体力劳动者也将第一次受益于减少他们在报酬上所受的歧视,尽管这种减少是有限的,却是有意义的。

我说过:“建立一种单一的适合于所有法国青少年的初中教育体制,是保证他们平等受教育的有力措施。”尽管有人反对并存在着保守势力,**单一的初中体制**终于伴随着书本的免费从六年级起开始实行了。三个月之后,这项改革就得到了学生家长们的普遍赞同。

我一再强调有必要创造“一个适合个人的生活范围,这样一种生活范围既尊重个人,有利于个人安排生活,又要有助于发展相互间的社会往来和睦邻关系”。根据这一方针,已经制定出一项有关生活范围的真正条款。这项条款是参照城市规划法、盼望已久的土地法和建筑法制定的,它也是在对所有大型方案的研究基础上和给予各团体以干涉环境保护的可能(现在已行使干涉)的条件下产生的。

不用在此一一赘述了。实际行动表明**法兰西民主**并不是一份

开列虔诚愿望的清单,而是推行一种政治的指南。

* * *

这本书的论点没有经过充分地讨论。然而,书中却有着值得辩论的材料,因为每一个论题都会引出一个反论题。例如:

——一个人也可能不是社会组织的最小成分。因为还有人的各种欲望;

——人类社会如同所有动物社会一样是分为等级的,如果实行更多的平等是否会违背某种本能的需要呢?因为这种本能的需要使得安全依附于秩序;

——中央集团的概念应该得到强化。但是,这种概念难道不就是说明要把一些不同的行为方式搞成千篇一律吗?它难道不只是表现了人类的一种不断增长的倒退吗?而阶级斗争却在它自己的领域中继续进行着;

——市场并不足以保证在中央集权分散后的行动协调;

——多元论有可能成为紊乱的根源并由此而成为无效率的根源。很可能我们更多地是在组织一种社会安乐而不是行动的动力。

这些探讨中的论题以及其他一些论题都是值得辩论和明确的。

* * *

一年来,政治形势总是不利于进行这样一场辩论。

如果说共产党的领袖们对于**法兰西民主**一书中的论点早已在当时表明了他们的真实思想的话,那么他们就应该表明他们至今仍不改变自己过去的观点,他们仍信奉集体主义的信条。然而,他们没有这么做,他们希望等一等再说。

至于社会党人,他们已被加入共同纲领^①所困。由于这个共

^① 共同纲领(Le Programme commun)即法国共产党和法国社会党、法国左派激进党共同制定的左派政府执政纲领。——译者

同纲领所确定的一系列措施表明它是属于共产主义目标范围内的，因此它和西欧通常所讲的社会主义是互相矛盾的。所以，社会党人避免任何公开的辩论，因为一公开辩论也就会把这个矛盾明朗化了。

已经发生了一个意义重大的事件：共产党人和社会党人在目标上的严重分歧公诸于世了。这是一个值得认真评论的事件，而不应该嘲弄一下了事。因为事件本身要比它所引起的直接后果重要得多。

它要求人们考虑以下三个问题。

首先，这是一个**必然**的事件，尽管在此之前人们无法预卜它爆发的确切日期。说它是必然的事件，原因很简单，那就是社会党人和共产党人在观点上存在着根本的分歧。而且，如果说这一分歧在当时能够因为竞选的原因暂时得到掩盖的话，那它也不可能不在重大政治抉择时重新暴露出来。因此在当时唯一的问题就是要搞清楚这一分歧将会在权力行使**之前**还是**之后**暴露出来。它在**之前**暴露出来了，这对整个民族都是有益的，因为这可以使国家的现实生活免遭其后果所带来的灾难。

促使一九七七年春天这场分歧暴露的原因有三个。其一，共和国总统再三声明不管议会选举的结果如何，他将继续履行自己的职责。这是纯属善意的并符合宪法精神的声明，它有意提醒对手们要考虑一下他们共同行动的**持久性**和**可靠性**，因为留在国家总统职位上的仍然是一位拥有权力的人物，他的权力能够保障舆论对于是否还要继续进行尝试作出决定；反对派在地方选举中的胜利使它有可能组阁执政，这就改变了共同纲领的性质：一份地道的并且已经受到舆论怀疑的选举纲领草案就会变成政府决策的“邸报”^①。日后反对派取胜，它的政府将以此为依据作出各项决

^① 邸报 (Le journal officiel)，法国政府内部的一种报纸，用来登载政府的决定和政策。近似于我们国家的“情况通报”。——译者

定。而且，共同纲领的现实化更是明证：邸报写着确切的数字和日期出现在你的面前：

其二，这绝非是由于个人之间的争吵所酿成的事件，即使是无节制地利用电视已经给人们造成了这样一种感觉也罢。事实上，这是久潜于深底的真情浮出了水面的结果。真情就是法国两大政治思想潮流在观念和目标上存在着根本的分歧。他们之间的关系是联盟关系，而不是完全一致的关系。所以说他们之间的决裂是事出必然。

其三，这一事件使一部分法国公民的希望破灭了。尽管这种希望在很大程度上是建立在掩饰了法国所受的约束的幻想之上的，但是它终究是代表了法国许多下层公民对于更热情的社会公正和或许会“好些”的生活的向往。这种希望的破灭并没有引起幸灾乐祸，而是唤醒了理智和建议。我将会在下面谈到这一点。

* * *

然而，我并不认为我们还有可能对**法兰西民主**的未来论题进行辩论。

反对派的理智由于刚刚发生的破裂而受到了极其严重的打击。社会党还不能脱离共同纲领。它要重新找到并阐明自己的学说尚需要一段时间。

尽管进行辩论的时机目前还未成熟，但它总有一天会来到。一旦时机到来，大家就可以对不同的见解而不是敌对的见解进行心平气和的讨论了。法国公民们将会发现他们在观念上并不象有人试图使他们相信的那样势不两立。不管怎样，他们是能够民主地对话并在许多共同建议的基础上相处的。

时间就会到来的。在相对论中称为第四位的时间对政治家来说则是头等重要的。我从戴高乐将军的亲自教诲中学到了时间的使用价值。时间是由狂热通向理智的唯一途径。

* * *

在这本书中,我对于最后几个章节给予了最大的重视。

我知道我们是生活在一个过渡的时代,生活在两种文明的变换中。

我们感到需要一种新的文明,或者说是一种我们文明的新的表现形式,这就是说需要对人类社会,对人类社会的需要和目标进行一次全面的讨论。

随着选举日期的来临,人们很自然地会要求我们“建议一种理想”。这是一个美好而又天真的要求。一种文明不会随着要求应运而生,更不会为了一种策略的需要或满足某种“心理效果”而诞生。它来自人类精神和活力的吻合,是对未来的展望。

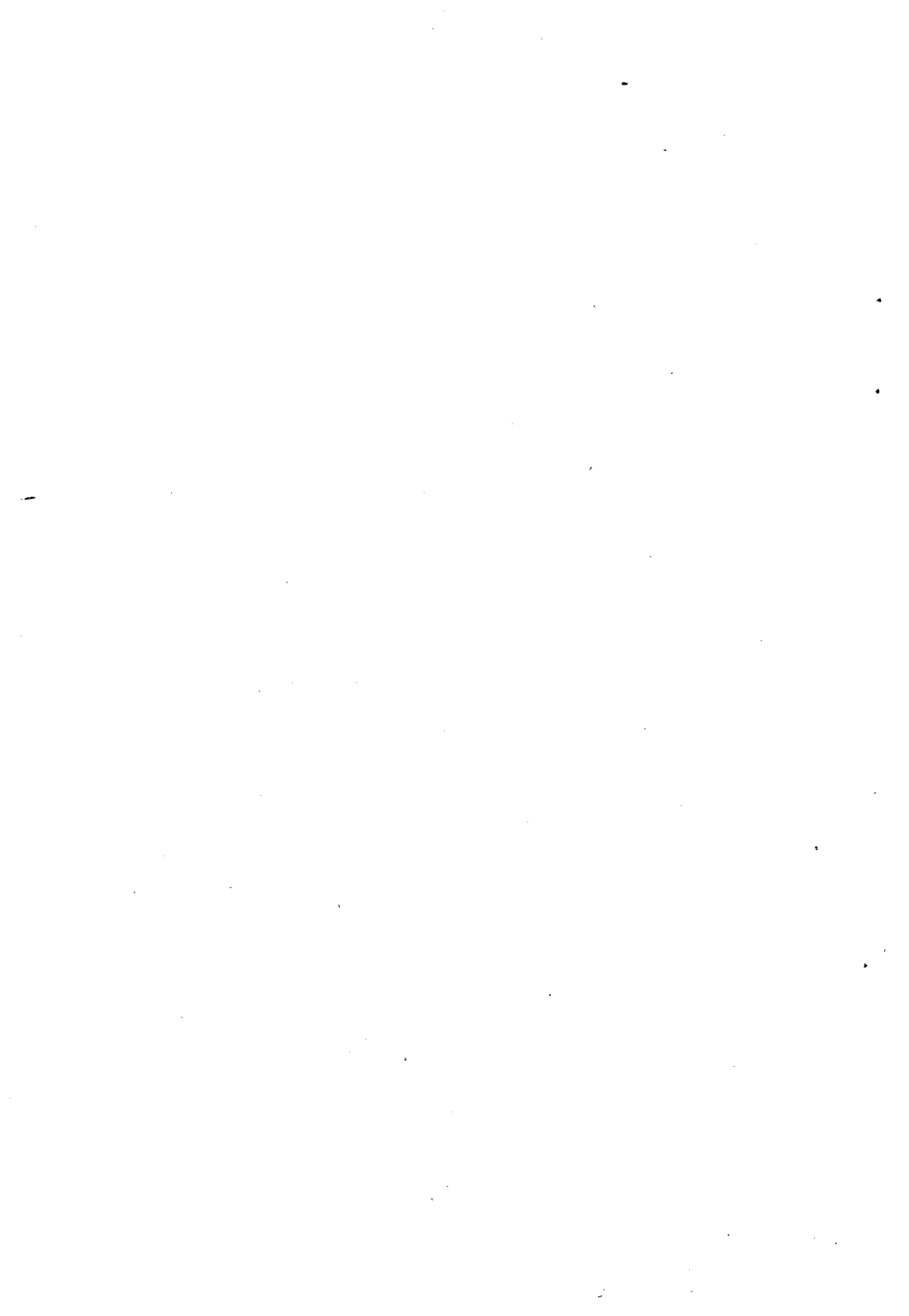
我的信念超出了我的职权范围。我认为如果我们对于人类的各种问题,对于人类新的纪律和新的相互关系没有一个全面的新认识的话,那么人类历史在它现在的形态下,由于承受人口学和某些科学发展的双重压力而可能会在不久的将来到达它的极限,这个不久的将来是我自己冒昧确定的。

那么,法国应起什么作用呢?

首先,要在它的社会组织方面,专业和知识能力方面,在善于接受引导当今世界的各种力量的才能方面,再次寻求出类拔萃的地位;成为新的希腊。

其次,支持培育能够导致世界政治生存和我们人类生存的各种思想。寻求这种思想的实验室是不会固定在某一个地方的。我希望这个实验室靠近我们。但是,一旦某一种新的文明思想的光芒在其他某个地方闪光的时候,我肯定我们将是最先接受它的。

一九七七年十二月于沃东(Authon)



前 言

任何一个社会如果缺少一个时刻鼓励自己的理想，如果对指导社会组织的原则没有一个清楚的了解的话，那么它就无法生存。伟大文明的时代也就是这两个条件共存的时代。

法兰西性格比其他任何民族都更加需要这种了解。我们的同胞愿意知道他们是根据什么原则被领导的以及他们在面向着什么样的未来。

* * *

我这本书是为法兰西而写的。

两年前，我们正处在激烈的、自发的总统选举的运动中。

我周围的每一个参加了这场运动的人，都凭自己的热情直接观察到运动要向何处去。我们都在为建设一个自由、博爱、诚坦地提出问题和抛开一切偏见的社会而奋斗。这就是一个团结的和真诚的社会，它生存在我们的国土和民族特性之中。这是一个法兰西式的自由和进步的社会。当时的目标就是如此明确。

我就任了法兰西共和国的总统。每当我想起我们的历史，我就觉得这是一个令人激动的职务。不怕某些人见笑，当我现在写到我要亲自履行总统职责时，我内心里仍然激动万分。作为所有法国公民的总统，我肩负着维护宪法的重任。同时，由于选举的结果，我有责任领导行动。

* * *

两年来，我们做了不少事情。让我们在此回顾一下吧：

成人的年龄降低到十八岁；